

有 新 說  
日 啟 說  
齊 頭 說  
戶 詢 說  
才 彘 說  
彘 彘 說

# 字 里 乾 坤

(第二版)

汉字文化畅谈

林成滔 / 著 



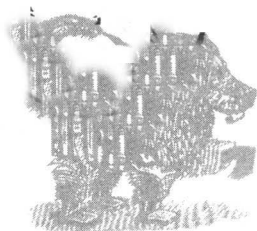
本书系统全面地介绍了汉字的起源、造字方法、字体演变以及由汉字衍生出来的中国特有的文化现象。许多文化轶事穿插其间，妙趣横生，处处真知灼见，娓娓道来。除文字学方面的知识外，书中还贯穿着汉字信息化的理念和饱满的激情。有些观点会使你有震聋发聩之感。

耐心读完此书，必会觉得神清气爽，有渐入佳境之妙。必会惊奇于语言学还有这样新奇的写法。

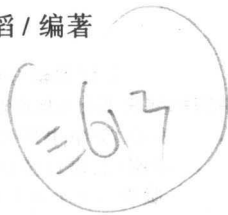
中国档案出版社

# 字里乾坤

汉字文化畅谈二十三章



林成滔 / 编著



RBE74 / 16

中国档案出版社

图书在版编目(CIP)数据

字里乾坤/林成滔. 编著—北京:中国档案出版社,1998.10

ISBN 7-80019-821-9

I. 字… II. 林… III. 汉字—普及读物 IV. H12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 24048 号

 PS-BOOKS  
汉字畅谈文库

图文编辑/任波  
装帧设计/叁陌工作室

字里乾坤  
(第二版)  
林成滔 编著

责任编辑/赵增越

出版/中国档案出版社(北京西城区丰盛胡同 21 号)

发行/新华书店北京发行所

印刷/北京市金红发印刷厂

版次/2004 年 8 月第 2 版

2004 年 8 月第 1 次印刷

规格/787×1092 1/16 印张/26

字数/500 千字

书号:ISBN 7-80019-821-9/H·5

定价/29.80 元

## 自序 语言学需要科普

发达国家有“功能性文盲”一说，是指那些受过义务教育，但是没有学会读写或者离校后又忘记读写的人。德国有400万15岁以上的功能性文盲，仅汉堡市就有8万。这些人既不能读，也不能写。

这是教育水平极高的德国的情况。在中国没有统计资料，但估计中国大陆的功能性文盲或半文盲不会低于总人口的80%。这些人口中的中青年是中国的劳动力大军，正是因为连本民族的语言都没有掌握，使这些人成为世界上最庞大的，素质最低、最廉价的劳动力大军，这些劳动力虽然廉价，但是在知识经济时代，越来越没有用武之地，从而成为国家的沉重负担。

相当数量的中国人所具有的语文知识，仅仅够享受现代文明所带来方便甚至根本享受不了现代科技带来的方便，更不用说创造财富了。

可以说，语言是知识宝库的钥匙，掌握不好语言，一切都是空的，因为语言文字是一切文化成果的载体。

所谓信息社会的信息也是主要用语言承载的，所谓知识经济，在一定意义上也就是语言学经济。

今天国际竞争最剧烈的尖端科技有七项：远距离通信、计算机、机器人、微电子、生物工程、材料科学、航空工程。其中前三项与语言学密切结合，其余各项也跟语言有不同程度的关系。语言学再也不是纯人文科学了。

计算机技术在中国国内得到了重视和推广，人机对话、篇章理解、自动文摘、机器翻译等高科技课题，从设想走向实践。这使现代汉语的教学与研究找到了与自然科学的结合点。一门纯人文科学变成了文理结缘的学科，古老的汉语焕发了青春。

有人说，我是中国人，还学什么语言学，中国语言谁不会说，中国字谁不会写？

语言学是一门现代科学。有些知名人士书读得不少，但是对语言学知之不多。他们在报纸上发表洋洋洒洒的文章，出了一部部砖头厚的书。但其中不断出现根本性的错误，流传开来，贻笑大方。例如：不知道“字”与“词”的分别。不知道“字”和“字母”的分别，不知道“语言”和“文字”的分别。一位外国语言学家说，中国需要语言学的科普。

就拿光盘来说。现在光盘风靡世界，中国科技界叫它“CD-ROM”。光盘的特点是存储量大，一片光盘可以存储30万页文本。承载方式多，文

字、声音、图像、动画、全动视频完美地结合在一起，可以说，光盘事实上是“多媒体”的“纸张”。纸张经过了多次演变——泥版、甲骨、竹木简、皮革、布帛、纤维纸张。这些传统的“纸张”都有重量，存储量也比较小。20世纪60年代发明“磁介质”以后，1984年生产出“光盘”，它是重量极小、存储量非常大的“电子纸张”，这是纸张的革命。面对这样的“纸张”，你敢说中国话你就完全掌握了吗？你该怎样说怎样写呢？

美国德鲁克所著《后资本主义社会》说，我们正在进入一个“知识社会”，这将给商业的运行、人们的工作场所和工作方式、教育所发挥的作用等，产生深远的影响。所谓知识是指专业知识和信息。“后资本主义既是一个知识社会，又是一个组织社会，有知识者必须准备同时在两种文化中生活和工作；一种是知识分子的文化，它着眼于文字和思想；另一种是经营的文化，它着眼于人和工作。”

现在看来，在信息社会，如果你掌握不了语言学，计算机就不会理你，你就会被拒于时代的门坎之外。

当然，说语言学需要科普，并不是要中国人都成为语言文字学家，而是要适应时代的需要，正确掌握本民族的语言文字，将语言文字作为工作和学习的有力工具。这样才有利于其他新科技的普及应用。

# 目 录

## 自序 语言学需要科学 1

---

## 第一章 汉字,中国人的第五大发明 1

---

没有汉字也就不会有辉煌灿烂的中国古代文明,可以说汉字是中华文明之母,就这个意义上讲,令国人自豪的四大发明都是汉字这个大发明的衍生物。

### 一、世界文字知多少

在某种程度上可以这么说,由于文字的产生和发展,自古以来的哲学、文化、科技和历史才得以记载和流传至今;人类的思想、文化艺术和科学技术才得以广泛传播和日益提高;人类的智慧才得以充分发挥;人类社会才越来越光辉灿烂、丰富多彩。

◆世界上最古老的三种文字

◆地球上的文字地带

### 二、汉字和汉文化

汉字是当今世界上硕果仅存的古老表意文字。古巴比伦的“楔形文字”、古埃及的“圣书字”,以及另外一些古文字都已不知所终,致使古巴比伦文化、古埃及文化也因为失去了文字载体失传了,唯有汉文化以汉字为载体而一直延续至今。

◆滴水海洋:汉字的丰富文化内涵

◆文化寻根:从汉字看“文化”

### 三、汉字文化圈

东方文化圈实际上就是汉字文化圈。而且这个文化圈的形成,丝毫不带强迫成分。汉字创造了在东方遥遥领先的古代文

化,记载了先进的文明成果。其他相对落后的民族、国家和地区,通过学用汉字使自己开化进步,进而创造自己的文化,这样很快形成了汉字文化圈。

◆ 回首往昔:汉字文化的过去

◆ 审视现在:汉字文化圈的现状

#### 四、冷眼观潮:汉字在全球走红

从伦敦到纽约,从东京到悉尼,汉语在世界上逐渐走强,成为热闹的语言。何以如此?理智的理解,并不是因为汉字有那么多优点,而是由于中国在世界经济、政治地位的提高——国运盛汉字兴。

#### 五、墙内开花墙外香:汉字是中国对人类文明的贡献

汉字从来是中华民族同世界各国、各民族进行交流和传播中华文明的工具。世界上没有任何一种文字像汉字这样承载着最悠久的中华文明而青春常在。汉字是我们祖先给我们留下的极其珍贵的文化遗产。

## 第二章 汉字的起源

汉字的诞生,是我们的祖先走出蒙昧进入文明时代的标志。汉字的诞生和发展,同汉族人民的社会和文化史是密切相关的,探讨汉字的起源就是探求中国古代文明的缘起。

### 一、字为声迹:文字是语言的延伸

在人类发展史上,当人们感到口头语言不足以表情达意,感到自己的语言有必要告诉异地的人,有必要保存下来的时候,创制文字的工作就开始了。

### 二、摆摆弄弄:八卦与汉字

说汉字源于八卦,是不符合客观实际的,因为汉字与八卦是两种不同性质的符号系统,但也并非毫不相关。

### 三、摸摸结结:结绳起源说

结绳只起帮助记忆的作用,当然不能算是文字,但这种形式却可能是最早的文字书写形式之一,是促进文字产生的条件之一。

### 四、刻刻划划:刻契起源之说

刻契为约的办法,产生于原始时代发明文字之前。那时候人

们在木块上刻划一些简单的纹路或缺口以帮助记忆，其作用与结绳相似。从这点说，刻契在促进文字产生方面，比八卦和结绳的作用都大。

## 五、汉字神造：仓颉造字的传说

传说中汉字是仓颉造的，这仅是后人对创造文字的先民的追称。实际上汉字是由千万个“仓颉”们创造的。正如鲁迅先生所说：“要之文字成就，所当绵历岁时，且由众手，全群共喻，乃得流行，谁为作者，殊难确指，归功一圣，亦凭臆之说也。”

## 六、考古：撩起汉字起源神秘面纱

汉字起源的确切时代和起源时的社会状况，曾经那样模糊。只是到了现代，考古学在我国兴起，古代文化的谜一个个从地下被揭开，同时也为我们撩起了汉字起源的神秘面纱的一角。

## 七、字之初，本为画

有人不讲卫生，随地小便。于是好事者就在不应该小便的地方画上一个乌龟，表示禁止，这虽然是个“以毒攻毒”的恶作剧，但从这个恶作剧中也可以想象汉字起源于图画道理。其实，我们先民很有可能就是从图画中得到启发，最终创造出汉字的。

◆ 文字的源头：图画记事

◆ 文字与图画的界限

## 第三章 汉字的造字法则

38

可以肯定，最初的原始文字的数量是不会多的。那么，后来庞大的汉字体系是如何创造出来的呢？

### 一、何为“六书”

学习汉字，明白当初它们是怎样造出来的，造字时的用意是什么，可以帮助我们更好地掌握汉字。结合造字方法去掌握众多的汉字，可以提纲挈领，以简驭繁，触类旁通，收到较理想的学习效果。

### 二、许慎和他的《说文解字》

许慎撰写《说文解字》主要目的不在于析字训诂，而是为了说字解经，从语言文字角度去探索圣王之治。可是以古代文献为研究对象，具有我们民族特色的语言文字学便由于《说文解字》的问世而正式形成。



- ◆ 许慎其人
- ◆ 历代对《说文解字》的推崇和研究

### 三、“六书”详解

“六书”所说的六种造字方法，互相联系，互相配合，互相补充，而又各有各的特点和作用，它们是一个系统，不能把它们分裂、孤立起来，也不能把它们等同、并列起来。

- ◆ 画鸟为何不点睛——象形字
- ◆ 指点所示——指事字
- ◆ 拉郎相配——会意字
- ◆ 秀才识字认半边——形声字
- ◆ 为他人做嫁衣裳——转注字
- ◆ 假作真时假亦真——假借字

### 四、形声制的确立

世界文字的发展规律是先表意后表音。汉字假借的办法再往前一步，就成为表音文字了，然而，我们的先人却在假借处“嘎然而止”，转而走向了以形声制为主导的表意又表音的文字体系。

## 第四章 汉字的字体演变

68

人们常说：篆书如圈，隶书如蚕，楷书如站，行书如走，草书如跑，这形象地说明了汉字字体的特点。一部汉字字体的演化史，实际也蕴含了华夏民族的文明发展史。

### 一、汉字字体演变的规律

汉字字体演变的直接驱动力，实际上就是避繁趋简图省事的偷懒心理，这也就决定了汉字字体的演变总趋势是由繁趋简。汉字的字体演变过程，实际上就是字体简化易写的过程。

- ◆ 汉字字体的演变总趋势
- ◆ 字体的演变和汉字结构的变化

### 二、甲骨文：刻在龟甲兽骨上的文字

甲骨文是迄今发现的我国最古老而且是已经比较成熟的一种文字，由于这些文字是契刻在龟甲兽骨之上，故称之为甲骨文，又叫“契文”，这是殷商时期的一种文字。

- ◆ 吃药吃出来的考古大发现
- ◆ 近现代学者对甲骨文的研究

### 三、金文：铸刻在青铜器上的字

如果在某种程度上说甲骨文是占卜文字，那么金文则是祭祀文字，无论是在书写材质上，还是字形上，金文都有了巨大进步。

### 四、篆书：与秦始皇相关连的文字

篆书可以说是中国历史上受到政治干预最强烈的字体，铁腕皇帝使汉字统一为小篆，并将原先的籀文称为大篆。自一、汉字字体演变的规律汉字字体演变的直接驱动力，实际上就是避繁趋简图省事的偷懒心理，这也就决定了汉字字体的演变总趋势是由繁趋简。汉字的字体演变过程，实际上就是字体简化易写的过程。

◆ 汉字字体的演变总趋势

◆ 字体的演变和汉字结构的变化

### 二、甲骨文：刻在龟甲兽骨上的文字

甲骨文是迄今发现的我国最古老而且是已经比较成熟的一种文字，由于这些文字是契刻在龟甲兽骨之上，故称之为甲骨文，又叫“契文”，这是殷商时期的一种文字。

◆ 吃药吃出来的考古大发现——甲骨文发现的故事

◆ 近现代学者对甲骨文的研究

### 三、金文：铸刻在青铜器上的字

如果在某种程度上说甲骨文是占卜文字，那么金文则是祭祀文字，无论是在书写材质上，还是字形上，金文都有了巨大进步。

### 四、篆书：与秦始皇相关连的文字

篆书可以说是中国历史上受到政治干预最强烈的字体，铁腕皇帝使汉字统一为小篆，并将原先的籀文称为大篆。自此，汉民族两千多年以来就使用同一种文字，逐渐形成了政治、文化以及民族心理的大一统。

◆ 大篆：秦始皇统一汉字后对籀文的称呼

◆ 小篆：秦始皇统一汉字的成果

### 五、隶书：古今汉字的分水岭

汉字字体从篆书到隶书的演变，所以叫做“隶变”，是因为隶书在字形结构上发生了显著的变化，并且，从此奠定了现代汉字字形结构的基础。从篆书到隶书的变化，是汉字演变史上的一个重要转折点，是字形结构变化的一大飞跃，是古今汉字的一个分水岭。

## 六、草书：速写的字体

字体总要便于书写，书写总要求有个速度，所以每一种字体都有自己的快写体——草书。草书笔画简易，书写迅便。东汉崔瑗在《草书势》中说：“草书用于卒迫。”由此可见草书之称缘由。

◆ 章草

◆ “草圣”张芝和今草

◆ 狂草

## 七、楷书：汉字字体的楷模

楷书是从隶书演变而来的，它一改汉隶“一波三折”、“蚕头雁尾”和字形扁方的字体，而是笔画平直、结构方正，成为一种成熟的笔画文字。楷书就是一种可以作为楷模的书法。

## 八、行书：亦楷亦草的中间体

行书是介于楷书和草书之间的一种字体，它既有楷书便于认的优点，又有草书便于书写、飘逸俊秀的优点，体现了杂交优势。

# 第五章 “望字生义”的是和非——汉字的字义

100

日本“汉字教育振兴协会”会长石井勋说：汉字是一种只需用眼睛看就能思考，即使语言不同也能理解其意思的唯一文字，在不久的将来，汉字可能成为全世界的共同文字。其然乎？其不然乎？

## 一、字形和字义

汉字的形体大都可以说明字义，这是因为较早的汉字来源于对事物的描绘。但由于字体的演变，现在的楷体变成了方块儿，从形体上很难看出它表示什么意义了。

## 二、字义和部首

部首只表示“类别”，但类别意义可以帮助我们了解字的具体意义。一个字，看一看它的形体，再联系它的读音，这个字的具体意义也不难确知。

◆ 部首·偏旁·部件

◆ 汉字的字素分析

## 三、汉字的辨析和古书的阅读

人们常说，读书以识字为先，不识字谈不上读书，这当然是对的。但认得了现在通用的文字却又未必能读懂古书。有些作品，有些篇章或句子，字字认得，连起来却不知所云，真要读懂它们，

还得具备一些文字知识及辨析的能力。

## 第六章 无矩不成方——汉字的书写

111

俗话说：“无规矩不成方圆”，而落实到汉字这种独特方块形文字的书写规律上可以说成“无矩不成方”。汉字的书写有其特定的规律，掌握了内在规律，无论在练就一手好字上，还是在计算机文字录入上都会得心应手，从而把书写升华为艺术和事业的利器。

### 一、汉字的笔画

徐文长的点心匾虽属文字趣事，但正是这一个点的笔画，让点心铺的老板吃了苦头，看来写字时笔画的确马虎不得，这就是写字要“一笔一画”的道理。

### 二、汉字的笔顺

当然，像“一”这样的字，无所谓笔顺，但绝大多数汉字不只一笔，写字时，哪一笔先写，哪一笔后写，都有一定顺序和规律。

### 三、汉字的间架结构

我们都熟悉庖丁解牛的故事，撇开这一故事的思想内涵来比附汉字的间架结构，可以把汉字比作牛，掌握了汉字的间架结构，解起“牛”来自然游刃有余，拼装起来自然也会得心应手。

#### ◆ 单体字的间架结构

#### ◆ 合体字的间架结构

### 四、历代楷书名家简介

只有汉字这种文字，才能使书写上升成为一门艺术，也只有中国在汉字文化熏染下才有那么多光耀千古的书法家。

## 第七章 纠正错别字

121

生活中用错别字是件令人难堪的事，你或许也曾遇到过，可是一旦上升到事业上，就不仅仅是令人难堪就了得的。在现代契约社会里，一字之差或许就是成千上万的损失或收益。

### 一、纠正写错别字的方法

连贵为天子的康熙皇帝都写错别字，可见错别字是人人易犯的错误，但还是不写错别字为好。这些方法是总结了前人的经验得出纠正写错别字的方法。

- ◆ 注意字形
- ◆ 注意字音
- ◆ 注意字义

## 二、纠正读错字的方法

除了书写上的错别字“笔误”，更常见的是人们说话中的“口误”，读错字更易使人在社交场合陷入尴尬境地。

- ◆ 注意形声字的声符
- ◆ 掌握多音多义字

## 三、错别字趣话

小吃店里写着：“包子往里走，炒菜请上楼。”楼下已经有不少“包子们”，晚来的“炒菜们”只好上楼了。楼上贴着一告示：“请座下开票”。开票要钻到椅子底下去。没有错别字的世界将是无趣的。

- ◆ 县官审“亲爹”
- ◆ “庚黄”了不得
- ◆ 落山的落山，落水的落水
- ◆ “劳骂”苏东坡
- ◆ “季达”的两把大“爹”
- ◆ 害怕耳朵
- ◆ 白字先生
- ◆ 一个别字丢状元

## 第八章 百年回首论短长——汉字改革面面观

134

中国的一锅汤(羊肉泡馍)是美国历史的好几倍,美国的一瓶水(可口可乐)其年龄不过几十岁。可是中国的一锅汤走不出西安城,而美国的一瓶水却在全世界扎根。这样说当然不是否定我们悠久的历史,毕竟人类历史是向前进的,知古是好事,迷古可就是坏事了。所以说,不应该害怕汉字改革,这种改革不管有多少是非短长的评说,其积极意义是应当肯定的。

### 一、1949年前的汉语拼音运动

汉语拼音运动的目的很明确,就是要解决汉字读音这个非常实际的问题。学习汉字时西洋人用他们自己的字母给汉字注音,这种外来的注音方法客观上给中国人审视本民族文字,对其优劣与其他民族语言进行见仁见智的对比起到了启蒙作用,由此引出

了汉字改革的百年争论。

- ◆ 汉语拼音的历史渊源
- ◆ 清末的切音字运动
- ◆ 民国初年的注音字母运动
- ◆ “五四”时期的国语罗马字运动
- ◆ 拉丁化新文字运动

## 二、1949 年前的汉字简化运动

汉字几千年的发展趋势总体上是从繁到简。1949 年前,汉字经历过多次的简化运动,有的是成功的,但也有的存在一些问题。

- ◆ 历史上的汉字简化现象
- ◆ 清末的俗体字
- ◆ “五四”以后的简化字运动
- ◆ 30 年代的手头字运动

## 三、1949 年后的文字改革

中华人民共和国成立后,文字改革成效显著,周恩来为文字改革划定大框架,成为指导性文件。也反映了他的冷静与睿智。但由于最高领导人对汉字的个人成见,以及特定环境下的社会心态,汉字改革也走过一些弯路。

- ◆ 第一个《汉字简化方案》的产生
- ◆ 二简方案(草案)的发表和废止始末
- ◆ 发表及后来重新发表《简化字总表》

## 四、百年汉字改革的短与长

应当说百年汉字改革取得了巨大成就,但这并不表示就没有失误和不足。对汉字改革本身短长评价,应当是客观的、公正的和实用的。

- ◆ 汉字的简化和复繁之争
- ◆ 汉字拼音化:毛泽东与周恩来的不同看法

## 第九章 二十一世纪,汉字前途展望

155

过去,汉字与龟(龟甲)结合,开创了一个辉煌灿烂的东方古代文明。今天,汉字与硅(硅片)结合,使古老的汉字焕发出青春的活力。汉字的信息化,使汉字从苍老变得年轻,从苦难走向辉煌。从而使汉字具有无比光明的未来。

## 一、汉字和信息化

汉字的信息化,赋予了汉字新的生命力,丢掉了打字机时代的汉字,直接进入了信息时代,而且显示出无可比拟的优势。

- ◆ 山重水复疑无路——计算机时代的“新汉字落后论”
- ◆ 柳暗花明又一村——计算机汉字输入技术的突破
- ◆ 汉字键盘输入方法
- ◆ 汉字在电脑输入上的优势

## 二、汉字的优势

汉字本身的特性,使得汉字排除了同音混淆的障碍,复合构词抑制了词汇量的恶性膨胀。汉字个性化强利于记忆;占用空间小,信息含量大,从而便于高速阅读;汉字是复脑文字,又利于人脑的全面开发;在各个方面,汉字都表现出巨大的适应性和优势。

- ◆ 汉字排除了同音混淆的障碍
- ◆ 复合构词抑制了词汇量的恶性膨胀
- ◆ 汉字占空间小
- ◆ 汉字极便于高速阅读
- ◆ 汉字利于记认
- ◆ 汉字是复脑文字

## 三、汉语的特点和识字教育

根据汉字的特点制定的识字教育,对于开发我们民族的智力是有重大意义的。汉语的主要特点是实行以单音词为基础的二次复合构词法为主,这就决定了我们的识字教育没必要像拼音文字那样,分散开来用较长的时间去进行,而最好在短期内集中突击完成。

## 四、汉语将成为英语民族间的中介语文

在英语在全球迅速扩张的今天,得出这种结论,着实让一般人觉得不可理喻,但正如中国的哲人所说的“盛极必衰”,英语世界还蕴育着分化的危机——这是语言的辩证法。

## 五、21世纪是汉字发挥威力的时代——安子介的汉字观

21世纪,是汉字发挥威力的时代,这并不是民族沙文主义的空洞口号。“国运盛、汉字兴”,汉字的百年危机,是与国家的生存危机有关的,国家的衰落使文字蒙难,进而使汉字负载的文化蒙难。昭雪汉字百年冤案,重新认识汉字,这是时代赋予炎黄子孙的历史使命。

◆ 撼山易,撼汉字难

◆ 我们靠汉字统一中国

## 第十章 横看成岭侧成峰——汉字与兄弟民族文字的交流 177

在我国悠久的历史文化史上,不少兄弟民族借用汉字作为同汉族和其他民族进行交际的工具,借以学习和吸收汉族的文化,发展自己的民族文化。

### 一、兄弟民族借用和效法汉字

兄弟民族对汉字不同方式的借用,使汉文化得到了广泛传播,从而形成了地域广大的汉字文化圈,使得这个文化圈内方块字的熏染下,形成了独特和性格鲜明的东方文化。

### 二、汉字的反向吸收

海纳百川,有容乃大。虽然汉文化在汉文化圈中处于强势地位,但她从不拒绝兄弟民族的优秀文化成果,汉字的反向吸收就是例证。

## 第十一章 文字也有性别——奇怪的“女字” 181

汉字有性别,在世界上所有文字中是独一无二的。女书作品为我们展示了旧制度下妇女从少女到出嫁,从婚后到晚年的充满辛酸和憧憬的一幅幅生活画面。从这种异形字中折射出女性在专制压抑下的悲哀与美丽。

### 一、女人们内部交流的文字

女书是湘南一些乡村妇女的文化工具和精神伴侣,通过女书作品,妇女们加强交流,抒发情感。通过这种男人不懂的文字,曲折地反映出他们在男权社会中的不满和反抗。

### 二、“女字”是汉字的一种异形体

“女书”因为男人不懂而神秘,也一定程度上满足了女人的一点藐视男人的心理。但处在汉文化的海洋里,它逃脱不出中国人的文化模式,它只不过是一种汉字的异形体罢了。

## 第十二章 异文化的使者——汉字中的外来字及其翻译 188

随着逐步融入世界这个大家庭,汉字与外国文字之间的交流



变得越来越频繁，汉字中的外来字、词也越来越多，它们已成为现代汉字不可缺少的组成部分。作为文化载体的文字，这些字也充当了异文化使者的角色，如何翻译外来字，便成为一门深奥的艺术。

### 一、传统的翻译方式

鲁迅曾提出一个对待外来事物的著名主张——“拿来主义”，但如何“拿来”呢？恐怕第一步就是对外来事物的翻译。传统的翻译方式有多种，这为我们处理外来词拼写方式提供了许多办法。

### 二、“雪茄”和“茄子”——音译拼写的一般原则

汉字本身的限制再加上翻译工作的要求不统一，这就出现了“雪茄”和“茄子”之类的混乱。

### 三、新西兰和纽西兰——地名、人名和专用字的翻译

在同是以汉语作为母语的大中华圈子里，对同一个外国人名或地名的翻译相差很大，以致出现了三个里根、四个布什之类的现象。

### 四、日语汉字文化的倒灌

自古以来多半是日本从中央之国学取汉字文化，而如今，中国倒过来从日本输入汉字、输入语词、输入文化。这种汉字文化的倒灌，其本质是西方科学与文化的融入。从民族的进步来看，我们应举双手欢迎他们。这些日本汉字词是有功于中国有功于汉语的。

### 五、“雪碧”、“马拉松”和“盖世太保”——外来字翻译佳作欣赏

这些外来词，原义似乎并无深意，译成汉字后，却像是重铸再生一样，大放异彩，达到中西合璧、浑然天成的效果。这是汉字的信息高效性和汉字特有的联想功能所提供的广阔想象空间使然。同时，汉字所承载的深厚文化底蕴，也是这种西文汉译上达到至高境界的原因。

## 第十三章 汉字与中国的姓名文化

中国有句俗语“行不更名，坐不改姓”，可见姓名是我们人类每个个体的标志。而方块汉字的神奇变化和象形表意性给姓名提供了广阔的演绎空间。这样历时几千年，就形成了中国特有的与汉字有关的姓名文化。